



# Renouvellement du Serment de Jumelage

## TOURS - MÜLHEIM

50ème anniversaire



Nous, Jean Germain, Maire de Tours, Sénateur d'Indre-et-Loire  
et, Dagmar Mühlendorf, Maire de Mülheim an der Ruhr

*Librement désignés par les suffrages de nos Concitoyens,*

*Certains de répondre aux aspirations profondes et au besoin réel des populations, avec lesquelles nous entretenons des relations quotidiennes et dont nous avons la charge de gérer les intérêts les plus directs, sachant que la force des liens qui unissent nos deux villes s'est inscrite dans la durée, grâce à la sincérité, la chaleur, la franchise, la tolérance, l'écoute, l'énergie de faire ensemble, avec tous les différents acteurs engagés dans cette alliance unique et singulière qui est celle de notre jumelage franco-allemand.*

*Considérant que l'œuvre de l'histoire doit se poursuivre dans un monde élargi, nous réitérons l'engagement solennel de :*

- maintenir les liens permanents entre les Municipalités de nos deux villes,
- favoriser en tous domaines les échanges entre les citoyens, les institutions territoriales, les universités, les établissements scolaires et de formation, les chambres consulaires, les acteurs de la société civile pour développer par une meilleure compréhension mutuelle le sentiment vivant de la fraternité européenne,
- conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix et de prospérité : l'unité européenne.

*Fait à Tours, le 21 janvier 2012*

**Jean GERMAIN**  
Maire de Tours,  
Sénateur d'Indre-et-Loire

**Dagmar MÜHLENFELD**  
Maire de Mülheim an der Ruhr

Wir, Jean Germain, Bürgermeister von Tours  
und Mitglied des Senats für das Departement Indre-et-Loire

Und, Dagmar Mühlendorf, Oberbürgermeisterin von Mülheim an der Ruhr

*Wurden in freien Wahlen von unseren MitbürgerInnen ernannt,*

*Und handeln in der Gewissheit, dass wir auf die tiefsten Wünsche und wirklichen Bedürfnisse der Bevölkerung antworten, zu der wir Tag für Tag in Beziehung stehen und von der wir den Auftrag erhalten haben, ihre unmittelbaren Interessen zu vertreten. Wir sind uns sicher, dass die starken Verbindungen zwischen unseren Städten von Dauer sein werden, dank der Wahrhaftigkeit, der Warmherzigkeit, der Freimütigkeit, der Toleranz, der Aufmerksamkeit und der gemeinsamen Energie, zusammen mit den unterschiedlichen Mitwirkenden, die diese einzigartige Allianz, unsere französisch-deutsche Städtepartnerschaft mitgestalten.*

*Diese historische Aufgabe muss nun in einer sich ausdehnenden Welt weitergeführt werden. Daher erneuern wir feierlich unser Engagement für :*

- die Aufrechterhaltung dauerhafter Verbindungen zwischen den Verwaltungen unserer beiden Städte,
- die Förderung des Austausches auf allen Ebenen, zwischen den BürgerInnen, den Gebietskörperschaften, den Universitäten, den Schul- und Ausbildungseinrichtungen, den Handelskammern und allen anderen Mitgliedern der bürgerlichen Gesellschaft um durch ein besseres gegenseitiges Verständnis ein lebendiges Gefühl von europäischer Brüderlichkeit zu unterstützen,
- die Vereinigung unserer Bemühungen um in vollem Umfang unserer Möglichkeiten zum Gelingen dieser wichtigen Aufgabe beizutragen, nämlich Frieden und Wohlstand in der Europäischen Union zu sichern.

*Unterzeichnet in Tours, am 21. Januar 2012*

**Jean GERMAIN**  
Bürgermeister von Tours  
Mitglied des Senats für das Departement Indre-et-Loire

**Dagmar MÜHLENFELD**  
Oberbürgermeisterin von Mülheim an der Ruhr

